

PRÁCTICAS DE LENGUA FRANCESA II

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA

DESCRIPTION

Evaluation de la langue écrite et orale dans le cadre des études de philologie française, à travers l'acquisition de connaissances grammaticales, lexicales, verbales, orthographiques et de traduction à partir d'exercices divers. Consolidation des connaissances morphosyntaxiques du programme de Lengua Francesa II à travers un corpus de textes.

PLAN SOMMAIRE

- LA DICTÉE
- LA COMPRÉHENSION
- LA VERSION
- LE VOCABULAIRE
- L'ORAL

PLAN DÉTAILLÉ

LA DICTÉE : Utilisation de la dictée pour établir un raisonnement de la grammaire, perfectionner l'orthographe et la phonétique et exercer la compréhension orale. Textes littéraires de 100 à 200 mots. Le texte sera lu en entier une fois avant sa prise en dictée et relu en entier une fois après la dictée. Les dictées seront organisées par blocs thématiques pendant le premier trimestre.

LA COMPRÉHENSION : Développer la faculté de compréhension, enrichir le vocabulaire et, d'une manière générale améliorer l'expression orale et écrite. A partir de la compréhension orale (lecture d'un texte lu par le professeur): retenir les éléments, des parties en vue de former un tout de façon structurée. Exercice qui permet de développer l'expression personnelle, autant l'exposition orale que le résumé écrit, à travers d'exercices de transposition, interprétation et extrapolation.

LA TRADUCTION: Utilisation de la version littéraire en vue d'un apprentissage linguistique du français et d'un apprentissage de la technique de la traduction. À partir notamment du glossaire de *La Fée Carabine* de D. Pennac et des textes proposés à l'étudiant pour la dictée et la compréhension.

Priorités :

- * Éviter les interférences : les gallicismes, les calques syntaxiques, sémantiques et orthographiques.
- * Être capable de distinguer les niveaux de langue et les jeux de mots et les traduire dans la langue cible.
- * Être capable de formuler différentes solutions dans la langue cible et d'établir un choix.

EXERCICE DE VERBES: Acquisition des connaissances de la conjugaison françaises à partir d'exercices réflexes. Cet exercice doit servir à développer l'agilité de l'étudiant pour conjuguer les verbes dans les deux langues.

Le professeur dicte dix formes verbales en espagnol, l'étudiant doit faire la traduction simultanée par écrit.

Les étudiants travailleront spécialement sur la conjugaison des verbes qui apparaissent dans le corpus de texte utilisé.

VOCABULAIRE: travail d'approfondissement lexical réalisé à partir de textes présentés dans les exercices de dictée, de compréhension ou de traduction. Priorités : les niveaux de langue et les expressions figurées.

- * La paraphrase intralinguale : être capable d'expliquer le sens d'une expression ou d'un mot en français.
- * La synonymie : recherche de termes ou d'expressions synonymes.
- * Actualisation des unités lexicales : utilisation des termes étudiés dans des contextes différents à travers la construction de phrases.
- * Études des champs sémantiques : étude de mots et de notions qui se rapportent à un même domaine conceptuel ou psychologique (réseau associatif ou champ linguistique)
- * Traduction des termes proposés.
- * Élaboration et exploitation glossaires à partir des lectures obligatoires :

Bibliographie

TRAVAIL DE CLASSE

Molina Romero, M.C. & Guijarro García, R., *Le Français par les textes narratifs. Niveau supérieur II*, Ed. Comares, 2006.

La Dictée par les textes narratifs. Niveau supérieur I –II. (incluye CD), Molina Romero M.C. (coord.), Avendano Anguita, L, Bernabé Gil, M^a L., Guijarro García, R. & Romero Pérez, M^a Cl., Ed. Comares, 2008.

Pour les dictionnaires et les grammaires consultez la bibliographie de Lengua Francesa II.

- Abbadie, CL, B. Chovelon et M. H. Morsel :*L'Expression française écrite et orale*, Presses Universitaires de Grenoble, 1988.
- Benamou, M. et J. Carduner: *Le Moulin à paroles*, Paris, Hachette, 1979.
- Bonnard, H.: *Code du français courant*, Paris, Magnard, 1981.
- Chamberlain, A. et R. Steele: *Guide pratique de la communication*, Paris, Didier, 1985.
- Cicurel, Francine, *Lectures interactives en langue étrangère*, Paris, Hachette, 1991.
- Delatour, Y., Jennepin, D., et autres: *350 exercices de grammaire*, Coll. Exerçons-nous Pans, Hachette, 1987.
- Haensch, G, et J. Marot: *Le français tel qu 'on le parle. Exercices pratiques de langue française*, München, Max Hueber Verlag, 1983.
- Kaneman-Pougatch, M. et E. Pedoya-Guimbretière: *Plaisir des sons*, Paris, Hatier, 1989.
- Langlois-Choquette, M.: *S.O.S. (Synthèse en orthographe et en syntaxe)*, Boucherville, Les Editions Françaises, 1993.
- Léon, M. et P.: *La prononciation du français*, Paris, Nathan, 1997.
- Vignier, Gérard, *Lire: du texte au sens. Éléments pour un apprentissage et un enseignement de la lecture*, Paris, CLE International.